Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy ociągał się, chwycili go ci mężczyźni za rękę i jego żonę za rękę, i dwie jego córki za rękę, ze względu na miłosierdzie JAHWE nad nim, i wyprowadzili go, i zostawili na zewnątrz miasta.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy Lot się ociągał, chwycili go za rękę, zabrali też jego żonę i dwie córki, wyprowadzili z miasta i zostawili na zewnątrz. W ten sposób JAHWE okazał mu miłosierdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się ociągał, ci mężczyźni chwycili jego rękę, rękę jego żony i ręce jego dwóch córek — JAHWE bowiem ulitował się nad nim — i wyprowadzili go, i pozostawili go poza miastem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się ociągał, ujęli mężowie oni rękę jego, i rękę żony jego, i rękę dwóch córek jego, (albowiem mu Pan folgował,) i wywiedli go, i postawili go przed miastem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się on ociągał, ujęli rękę jego i rękę żony jego i dwu córek jego, przeto iż mu JAHWE folgował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś on zwlekał, mężowie ci chwycili go, jego żonę i dwie córki za ręce - Pan bowiem litował się nad nimi - i wyciągnęli ich, i wyprowadzili poza miasto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy się ociągał, wzięli go owi mężowie za rękę i żonę jego za rękę, i obie córki jego za rękę, bo Pan chciał go oszczędzić, i wyprowadzili go, i pozostawili poza miastem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy się ociągał, mężczyźni ci chwycili go mocno za rękę, także jego żonę i dwie córki, bo JAHWE zlitował się nad nim, wyprowadzili go za miasto i tam pozostawili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy on zwlekał, chwycili go za rękę, a także jego żonę i dwie córki - Pan bowiem ulitował się nad nim - zabrali go i wyprowadzili poza miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy on zwlekał, mężowie ci uchwycili jego rękę oraz ręce żony jego i obu córek - gdyż Jahwe ulitował się nad nim - i wyprowadzili go, wywiódłszy bezpiecznie za miasto. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ociągał się, [więc] ci mężczyźni złapali za jego rękę i za rękę jego żony i za ręce obu jego córek, z powodu miłosierdzia Boga nad nim; wyciągnęli go i postawili poza miastem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перелякалися. І взяли ангели його за руки і за руки його жінки і за руки обох його дочок, томущо його пощадили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy się jednak ociągał, owi mężowie w miłosierdziu nad nim WIEKUISTEGO uchwycili go za rękę, za rękę jego żony i za rękę dwóch jego córek, po czym go wyprowadzili, i zostawili poza miastem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy się ociągał, mężowie ci, z uwagi na to, że JAHWE mu współczuł, chwycili go za rękę i żonę jego za rękę oraz dwie jego córki za ręce i wyprowadzili go, i postawili za miastem. |

1. 1) <x>680 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)